

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## ERRORES PROTECCIONISTAS

Al amparo del plan de ordenación territorial, la mayoría de municipios de la costa mallorquina han establecido unas normas subsidiarias que restringen notoriamente las posibilidades de nuevas construcciones en sus respectivos términos municipales. El tópico de moda es siempre la defensa del paisaje. Hay en palma unos clanes ciudadanos —llamense ecologistas, G.O.B. o lo que sea— vociferadores sistemáticos de la protesta que se oponen a toda iniciativa constructiva. El lugar a preservar es lo de menos. Puede tratarse de la Albufereta de Pollensa, Cala Mondragó, Punta Amer, Es Trenc, La Dragonera, etc. Da igual. Lo importante es el NO rotundo al afán de dar vida y crear riqueza en los espacios naturales. Los que protestan son vocingleros y como los políticos que están en candelero tienen alergia a los clamores populacheros por aquello de que cada dos por tres necesitan sus votos para aferrarse a la sinecure, normalmente los postulantes del NO logran alcanzar sus propósitos de paralizar todo tipo de urbanizaciones.

Es claro que en Mallorca, hubo unos tiempos de desarrollismo incontrolado en que se cometieron auténticos abusos de edificaciones abigarradas y hasta minirascacielos. Pero eso fue un pecado cometido en el pasado. No es admisible que hoy, nadie con un mínimo de gusto estético, se proponga la insensatez de repetir esos adfios. Pero tampoco caigamos en la ley del péndulo, que sólo da bandazos a los extremos. No pasemos de la anarquía constructiva al crecimiento cero. Se puede armonizar la protección del paisaje con unas edificaciones espaciadas, diseminadas entre sí, en espacios naturales, que no sólo respeten y estén adecuadas al entorno, sino que incluso lo embellezcan con sus cuidados a la arboleda y atenciones ambientales.

Los terrenos de la costa mallorquina, en general, carecen de producción agrícola. Son espacios silvestres donde crecen los pinos y matorrales. A los pinos los que man impunemente los numerosos incendios forestales que proliferan todos los veranos. Lo que surge después de esquilma la tierra es la argelaga espinosa (gatosa negra) y el càrritx. Los pinares frondosos que existieron en el pasado tenían su razón de ser. Se podaban los pinos para hacer fexines y se limpiaba el matorral bajo, llamado sotobosque, para obtener leña con que alimentar los hornos de cal, fábricas de vidrio, hacer formiguers, quemar en los hornos de las panaderías y demás usos caseiros. Para todo eso hoy se utilizan gases licuados, gasóleos y derivados del petróleo. La metaformosis experimentada es tremenda y el cambio parece irreversible.

(Termina en la página siguiente)



La costa Norte de Mallorca. Desde la Dragonera hasta Formentor está protegida por la ley.



Dans cette maison de Palma vivaient les Bonaparte de Majorque.

## NAPOLEON DE MAJORQUE

Selon certains érudits, Napoleon Bonaparte pourrait avoir eu des ancêtres majorquins

En 1275, déjà, on trouve trace d'une famille Bonapart (sans «e» finale) dans le tome II des «Annales de la Couronne d'Aragon». Cette famille noble, avait, avec quelques autres, sa sépulture familiale dans le couvent de Santo Domingo. Ce qui constituait alors un grand signe extérieur d'importance.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, on trouve un Barthélémy Bonaparte (avec «e») docteur en lois, et un Mateo Bonaparte, consignataire maritime. Plus tard, une dame Bonapart meurt assassinée. Les derniers Bonapart dont on a gardé mémoire sont Marguerite Bonapart, épouse de Nicolás Dameto, Juana Bonapart, épouse de Juan Fortuny Ruescas; Bautista Bonapart, époux de Magdalena Nicolau; et ses enfants Bautista et Antonio

Mais le Bonaparte qui nous intéresse pourrait être Hugo Bonaparte, un juriste qui fut nommé Régent de la Corse le 23 juillet 1409 par le roi Martin V d'Aragon; et qui se rendit en Corse peu après en compagnie de sa femme, D<sup>a</sup> Juana de Sanchiz. Dix ans plus tard, Hugo écrit à son frère Barthélémy, docteur en lois résidant à Palma, pour le charger de vendre ses biens, car il a décidé de s'installer définitivement en Corse.

(A suivre page suivante)

## POUR LA SURVIE DE «PARIS-BALEARES»

Mr. Luc Vicens de Nimes .....	600 Frs.
Mr. André Rosselló de Beaumets les Loges .....	500 Frs.
Mr. Gabriel Vives de Rennes .....	450 Frs.
Mr. Jean Pons de Le Havre .....	300 Frs.
Mr. Sebastien Alcover .....	300 Frs.
Mme. Geneviève Payeras de Elbeuf .....	250 Frs.
Mr. Jean Castañer a Decines Charlieu .....	250 Frs.
Mr. Daniel Basille a St. Romain de Colbosc .....	250 Frs.
Mr. J. L. Aubry a Enée .....	250 Frs.
Mr. Thierry Giraudet a Lauzanne .....	250 Frs.
Anonime .....	200 Frs.
Mme. Ginette Pujol de Saint-Nazaire .....	200 Frs.
Veuve Joseph Coll a Narbonne .....	200 Frs.
Mr. Carlos Ferragut de Mulhouse .....	200 Frs.
Mme. Jean-Paul Hecker a Troyes .....	200 Frs.
Mr. Beltrán de París .....	200 Frs.
Mr. Vicens Primeurs a Le Mans .....	200 Frs.
Mr. Jacques Capó, de Palaiseau .....	200 Frs.
Mr. François Arbona de Belfort .....	200 Frs.
Mr. Jean Bauzá de Rouen .....	200 Frs.
Mr. Raphaël Ribas de Le Creusot .....	200 Frs.
Mr. Jacques Ginestra de Juan les Pins .....	200 Frs.
Mr. G. Ferrer de Dijon .....	200 Frs.

Mr. Antoine Alemany de Morlais .....	200 Frs.
Mr. Charles Loiseau a Nantes .....	200 Frs.
Mme. Jacqueline Rosselló a Autun .....	200 Frs.
Mr. Maxime Gómez Arbona a Joinville .....	200 Frs.
Mr. Roca Monserrate, Salon de Province .....	150 Frs.
Mr. Antoine Vich de Noisy le Sec .....	150 Frs.
Mme. Antoinette Colom de Belfort .....	150 Frs.
Mr. Robert Colom de Avignon .....	150 Frs.
Mme. Marie Florit de St. Etienne du Rouvray .....	150 Frs.
Mr. Martin Sastre de Rennes .....	150 Frs.
Mr. Patric Bernard de Nantes .....	150 Frs.
Mr. Claude Nicaise Fito de Levallois Perret .....	150 Frs.
Mr. Jacques Morro de Le Creusot .....	150 Frs.
Mr. Jacques Ripoll de Saint Adresse .....	150 Frs.
Mr. Henri Retour-Ripoll du Havre .....	150 Frs.
Mr. Spennato a Marseille .....	130 Frs.
Mr. Jacques Flexas a Orival .....	130 Frs.
Mme. Anna Vicens de Bordeaux .....	150 Frs.
Mr. Roger Mathieu a Toussieu .....	150 Frs.
Mr. Gilles Heidet a Belbeuf .....	150 Frs.
Mr. Raphaël Maura de Amilly .....	150 Frs.
Mr. Jacques Cabrer de Bar le Duc .....	120 Frs.

### MEMBRES ADHÉRENTS A 100 FRANCS

Anonime au Havre; Mr. Joseph Roche a Heyrieux; Mr. Serge Carrier a Salon de Provence; Mr. Colom Reynés de Saint Claude; Mr. Pierre Alemany Charrieu; Mr. Jacques Alemany de Chaumont; Mr. Joseph Serra de Amelie les Bains; Marie Rose Rossa de Perpignan; Mr. Roger Debrouse de Thouare; Mr. Antoine Bernardo de Sannois; Mr. Mathieu Palmer de Pertuis, Mme. Pol de Saint Jean le Blanc; Mr. Alphonse Genser de Thionville; Mr. François Trias de Montluçon; Mme. Françoise Reynés de Besançon; Mr. Gabriel Vaquer de Troyes; Mr. Monserrat Martorell de Rouen; Mr. Mateo Simó de Meysieux; Mr. Alix Lacampagne de Nantes; Mr. Luc David de Blain; Mr. Bernard Chuberre de Hennebont; Mme. Thérèse Coll de Limoges; Mr. Raphaël busquet de Le Blanc; Mr. Antoine Morey de Castres; Mr. Balaguer de Montbeliard; Mme. Germaine Guidonne de Marseille; Mr. Joachim Pastor de

Bolbec; Mr. Guillaume Alcover du Havre; Mme. Germaine Catin de Céret; Mr. Jean Bosch de D'Ormesson sur Marne; Mme. Sebastienne Hamont de Paris; Mr. Georges Ragon de Lyon; Mr. Michel Alou de Nevers; Mr. Antoine Muntaner de Ste. Marie aux Mines; Mr. Pierre Alcover de Sotteville les Rouen; Mr. Jean Alemany de Angers; Mr. François Colom de Nancy; Mr. José Colom de Salins les Bains; Mr. Gaspar Pujol de Noyon; Mr. Georges Genestar de Marseille; Mr. Bartolomé Mulet de Sotteville les Rouen; Mr. Pierre Jolivet de Debruz.; Mr. Jacques Galopin de Castres.

### ENCAISSÉ A PALMA

Juana-María Gamundí Flexas de Andraitx ..... 4.000 Ptas.  
Mr. Jean Ochs. Los Almendros. Palma ..... 3.000 Ptas.

### ERRORES PROTECCIONISTAS

(Viene de la página anterior)

Actualmente no hay ninguna posibilidad de mantener limpias las garrigas, en grandes extensiones, por lo gravoso del trabajo y negativa rentabilidad. Sólo las atenciones de una parcela, reducida a pocos miles de metros cuadrados, entorno a una casita de campo, puede mantenerse limpia de maleza, con todos los cuidados necesarios para su embellecimiento.

Seamos realistas con las limitadas posibilidades del secano mallorquín. No soñemos utopías con los llamados ecologistas, agitadores de la ciudad. Que unos pocos — aunque parezcan muchos con su vocerío — no nos haga perder el tren de la oportunidad para crear vida civilizada y bienestar. Dicen que a las ocasiones las pintan calvas. Exigir, en algunos casos, en las normas subsidiarias, doscientos mil metros cuadrados de terreno para poder edificar una casa de campo me parece un grave error proteccionista.

JUAN BAUZÁ

(Viene de la página anterior)

Il y eut ensuite plusieurs générations, en ligne directe, avant d'arriver à Hernan et Charles Bonaparte, qui, en 1740, vivaient en Toscane où ils se marièrent. Et c'est de Charles Bonaparte, marié à Leticia Ramolino, que va naître, en 1769, à Ajaccio, le futur empereur Napoleon Bonaparte.

Comme curiosité, disons que l'aigle impérial, si cher à Napoleon, figurait déjà sur les armoiries de Bonaparte majorquins.

Signalons enfin, car c'est important, qu'on n'a retrouvé aucune trace d'aucun Bonaparte en Corse avant 1409, date de l'arrivée du Régent Hugo Bonaparte, nommé par le roi Martin V d'Aragon.



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas

Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA



# CE MOIS AUX BALEARES

\* Le Conseil Municipal de Sant Llorenç, vient d'approuver l'urbanisation de la pointe d'En Amer, où on pense faire venir 27.000 personnes; dans une région où l'année dernière il y eût des problèmes d'eau potable, qui approcha les restrictions.

Le conseiller Antonio Sansó, dit que les promoteurs comencent par planifier une urbanisation monstre, et a mesure que les protestations arrivent, on réduit ses aspirations pour arriver où l'on avait prévu des le départ. Et ce tournant vers ses collègues il ajouta: —«Vous laisserez a vos petits enfants, une Majorque faite de ciment et de merde.

\* Les fromageries des Balears —surtout celles de Minorque— disent ne pas craindre la concurrence qui leur sera faite par celles du Marché Commun. Elles fabriquent six millions de kilos de divers fromages chaque année. Mais question variété bien sûr, rien de comparable avec la France.

\* On fait de moins en moins, du feu de bois. Les cheminées ont peu a peu disparu des cuisines et des salons; remplacées par les poêles a butane. Les Balears utilisent en ce moment trois millions de bombonnes de gaz butane.

\* Les terrains qui se trouvent entre les pistes a l'aéroport de Palma seront loués aux maraichers, et destinés a la culture; dix hectares au bas mot. Cela se faisait déjà avant que l'aéroport existe.

\* Les jeux illégaux, ou on trouve surtout le loto, et les machines a sous, qui existent a Palma; représentent la coquette somme de 30 millions par jour.

\* La ligne maritime Alcudia-Ciutadella, qui était assurée par une entreprise intitulée «Lignes Maritimes du Sud», vient d'être abandonnée a cause qu'elle n'est pas rentable.

La «TRAS» avait fait de même l'an dernier.

C'est le chemin le plus court entre Majorque et Minorque, mais le courant entre les deux îles, rend le passage difficile le plus souvent qu'à son tour; ce qui fait que le voyageur l'évite.

\* Les Fromages de Mahon viennent d'obtenir leur dénomination d'origine; mais la sobrasada de Majorque est encore assez loin de l'obtenir, car celle que l'on fabrique a Murcie sur le continent espagnol, est meilleure. Voilà ce que c'est que vouloir trop gagner en falsifiant la marchandise. Les fromages espagnols qui sont assez suivis, se vendraient bien mieux, si les restaurateurs en offraient dans les menus a leurs clients. Ils donnent des glaces a cause de leur bas prix, et aussi du fait qu'il n'y a pas d'inventus.

\* Les Journées Gastronomiques des Restaurants Touristiques de Majorque, ont duré tout juste une semaine; pendant laquelle les restaurants participants ont offert a leurs clients des plats majorquins, et invité des fins gourmets a les déguster. Le slogan final qui a obtenu le plus de voix, c'est qu'à Majorque on mange mieux chez soi, qu'au restaurant.

\* La hausse des prix, qui peu a peu montent toujours, est la cause de la baisse du nombre de touristes, qui nous arrivent. Or, l'hôtelier cherche a augmenter par tous les moyens a fin de se défaire de ce tourisme de masse, qui n'achète rien où presque; avec l'espoir de voir arriver un touriste aisé qui change tout. L'espoir fait vivre. Il ne reste presque plus d'hôtels de luxe a Palma, car ils ont été changés en appartements. Alors ou pense-t-on l'héberger ce touriste aisé tant souhaité?

\* Lire sur le journal que 70 sur 100 personnes se sont trouvées intoxiquées, après avoir mangé du poulet et de la salade en mauvais état, ce sont des choses qui ne devraient pas arriver; et fer-

mer l'établissement chez qui cela arrive encore. La propreté doit être au dessus de tout.

\* La plage de Muro, risque fort de disparaître. En effet, la centrale électrique de «Es Murterar» utilise de grandes quantités d'eau de mer pour se refroidir, et en suçant l'eau, elle aspire aussi du sable. Quand elle expulse l'eau, elle rend d'un côté, le sable qu'elle avait aspiré de l'autre, et l'envoie vers le large.

Le phénomène est irréversible, et c'est aux techniciens de la centrale, a trouver une solution urgente.

\* 5.000 truites en provenance de la côte catalane, furent lâchées dans le barrage de Cuber, dans la chaîne nord de Majorque; qui se trouve cette année a 75 pour cent de sa capacité en eaux. Il a plu un peu plus que l'année dernière, mais pas tellement. Des pluies très irrégulières d'ailleurs, par exemple, 225 litres a Binia-rrix et 10 seulement a S'Arracó.

\* Selon «Perles et Grottes» de Manacor, un parc d'oiseaux exotiques pourrait être créé incessamment a l'Hospitalet.

Il pourrait être inauguré en juin 1986, tout en étant un des plus beaux d'Europe. Il s'agit d'une attraction importante pour les touristes.

\* Les écologistes ont été battus a Mondragon (Santanyí) où la baie va être urbanisée. Les constructions a venir étaient illégales, ne respectant pas le Plan General d'Urbanisme de la zone, mais qu'à cela ne tienne. Le Conseil Municipal de la ville a modifié le dit Plan a fin que l'urbanisation prévue soit légale. Il suffisait d'y penser.

\* Selon Guillaume Chacartegui, il faudrait pour supprimer les émissaires sous marins qui déversent les eaux résiduelles loin des côtes, une inversion de six mille sept cents millions de pesetas; et l'auditoire restant confus, il ajouta: la Côte d'Azur est a ce sujet, pire que nos îles.

## EN LAS ORILLAS DEL GANGES

Palacios sublimes de ingente grandeza  
de esclavos bronceados,  
mujeres hermosas y techos dorados  
de vieja añoranza y de gran realeza.

Verjas grandiosas, cipreses y jardines,  
Lagos azules..., Cisnes flotando...  
con blanco plumaje las aguas surcando  
y estatuas de mármol de cien Querubines.

El pueblo les teme —su Dios les protege—  
sus puertas de acero, sus gruesos candados  
caballos, camellos y muchos soldados  
y más sacerdotes..., y algún que otro hereje.

El GANGES rezuma con mil soñadores  
de piel y de barro, de pobres y ascetas,  
de bueyes tirando de viejas carretas  
y locos y sabios, como perdedores...

Y el Príncipe llega, con sangre de Reyes  
de púrpura y oro sus trajes bordados;  
con la estirpe noble de los potentados  
que tienen blasones..., y tienen sus leyes.

JARQUE

# Historieta Santelmera por JUAN VERDA

## UNA BROMA DE MAL GUSTO

### NUESTRO PRIMER GALENO

El caserío arraconense en los prolegómenos del presente siglo, más concretamente allá por el año 1907, se presumía de un cierto arraigo progresista por cuanto se manifestaba un notable desenvolvimiento en el ámbito de la navegación a vela por los mares antillanos, la pesca de la esponja en la Isla de Cuba, la emigración singular y admirable hacia el codiciado país de Francia. El peso oro cubano, sin duda, no dejaba de ser para nuestros navegantes un almibarado y estimulante incitativo respecto a nuestra moneda. El franco francés, por otra parte, era otro de los incentivos dado a su paridad: un franco una peseta. Nuestros coterráneos jóvenes y entrados en años se movían presurosos con el fin de atesorar cantidades en efectivo, algunas veces copiosas y otras, deducidos los gastos personales eran poco envidiables. No les importaban las fluctuaciones monetarias, sus afanes, empeños, sólo estribaban en el cariño familiar, en la ayuda y en el amor conyugal, sin olvidarse jamás de sus mejores tiempos y, de su caserío, su patria chica.

En aquel año de 1907 en el caserío de Arracó, que así se llamaba, habíase despertado una constante y seria preocupación dado a su importante núcleo de población activa o residente, mientras que también lo era la ausente. El caso no era latente, oculto, no!; era patente, manifiesto, perceptible. Tratábase de reunirse, tomar un acuerdo y resolver definitivamente la contratación de un médico rural residente, y que aceptara la continuada permanencia en el lugar, dicho sea de paso, un médico que en caso necesario asistiera a las parturientas, consultorio abierto y visita domiciliaria a los asegurados. Alguién se preguntará: ¿cómo puede entenderse de que surja un caso preocupante y problemático en el terruño cuando la juventud sólo pensaba en la emigración, en desasirse e inquietarse para entregarse a la búsqueda de las divisas y a la caza del oro?

La moneda en el aire y la suerte estaba echada. Arracó disponía en aquel momento de un ramillete de personas de relevante valía y personalidad bien distinguida. Eran estas: l'amo en Xesc o de Ca'n Xesc; l'amo en Miquel Matinada; mestre Joan Prima Vei; l'amo Antoni Rodella; mestre Marc Escolana; l'amo en Guillem Gros; entre muchos otros. De entre estos señores se formó un colectivo indicadísimo que trató y contrató a un médico llamado D. Jaime Bosch, residenciándolo en el lugar tal como en un principio se presumía. No fue tarea fácil por parte de los contratantes el establecer una tarifa asimilada a la situación económica de cada familia y, que esta fuera, satisficiera a todos de un modo

general, habida cuenta que la prestación del servicio médico en caso de urgencia domiciliaria quedaba entendido como diurno y nocturno. Las cuotas anuales quedaron fijadas de la siguiente manera: viudas 0,50 céntimos, familias necesitadas 1,50 pesetas, familias más acomodadas 2 pesetas al año. La formalización del contrato —parece ser— tenía una duración de dos años prorrogables. Al final de los dos años el Dr. Bosch solicitó de aquel colectivo se le aumentara la cantidad anual por la cual él había sido contratado. Con el fin de no perjudicar nuevamente a las familias aseguradas presentes y ausentes, en aquel entonces bastante numerosas, se optó por desestimar la petición solicitada por el galeño quedando rescindida la continuidad de dicho contrato. Al no haber accedido a sus propósitos, el médico, decidió durante un año el continuar prestando sus servicios domiciliarios cabalgando con su carro y caballo, presentaba facturita al canto una vez acabado el servicio prestado. A los tres años pasó definitivamente a establecerse y residir en Andratx.

A pesar de este tropiezo el colectivo incansable encontró y contrató a un sustituto, persona bajita de estatura y le llamaban don Miquelet. Su estancia como médico no fue muy larga, sólo duró unos seis meses. Durante este intermedio en que ocupó plaza don Miquelet, el Dr. D.

Jaime Bosch se sintió generoso y espléndido, además de agradecido de aquella comisión arraconense la cual le había ofrecido un contrato de trabajo por dos años prorrogables y que él gustosamente había aceptado. En consecuencia, nuevamente reunidos con nuestros «embajadores» se mostró muy solícito y complaciente para con ellos, gentileza que sirvió para emplazarles en una fecha por él determinada a una comida a celebrar en la fonda de Ca's Pissos, de Andratx, sobre las 11 de la mañana. Al encontrarse nuestros comensales con él, reunidos en mesa de buenos manteles, llegó un jovencito preguntando por el médico notificándole que en el domicilio tal del Puerto de Andratx, había un enfermo en estado grave. Con toda arrogancia el médico se excusó asegurándoles que se volverían a encontrar pero que comieran. A las 12 los invitados preguntaron si la comida estaba preparada y tomaron asiento entorno a la mesa. La señora sacó un lebrillo o «ribell ben envernissat» colocándolo en el centro de la mesa, momentos después sacaron una olla grande de la cocina vertiéndola en el lebrillo quedando lleno de «moniatos bollits». Aquellos hombres que tanto habían trabajado por un bien común se quedaron estáticos, cruzaron sus miradas fuertemente dolidos y compungidos, atribulados ante aquella asombrosa aflicción



Resquicio fotográfico de los vestigios de una «acrópolis» arraconense, cuyo acropodio fue demolido sin conmiseración aparentando una «necrópolis» despiadada y nefasta, por obra y gracia de la vulnerable mano de los que pretendieron entronizarse absurdamente como modernistas conservadores.

Eh aquí un fiel testimonio de una de las obras de sus preclaros creadores y que un día ya lejano les valió para cubrirse de gloria. Hoy descansan en otro lugar, en otro cementerio, amparados por sus frías tumbas de arenisca, cuyas lápidas no vislumbran reconocidos epitafios ni concesiones memorables.



# TOUTES AFFAIRES CESSANTES

Leur mère qu'il avait pas encore vue.

A peine rentré, il fût surpris de voir que la mère n'était pas là, mais on lui dit qu'elle avait la migraine, et qu'elle se reposait. D'autre part il fût fasciné par le changement des deux jeunes filles, depuis qu'il ne les avait pas revues; la seconde c'était celle qui avait changé le plus. C'était une bien belle jeune fille, qui telle une fleur nouvellement épanouie, était entourée d'un allo de bonheur gracieux et attirant à la fois; ce qui faisait qu'il ne voyait plus qu'elle, et la suivait de regard. Elle déclancha sans le savoir, un sentiment nouveau, que Tintin ne connaissait pas encore à ce jour.

A un certain moment, elle alla dans la pièce à côté chercher son tambour pour montrer le travail qu'elle brodait; et Tintin se leva et machinalement la suivit, sans même se rendre compte de ce qu'il faisait. Il arrêta son élan de retour, pour avoir le temps de lui dire à l'oreille: —«Je te demande en mariage». Mais il ajouta: —«Tu dois me répondre vite, car je suis pressé». Elle lui fit un signe de ne pas insister, tout en lui disant: «Je te répondrais demain matin, quand tu reviendras».

Il mit bien longtemps pour s'endormir ce soir là. Même les yeux fermés il voyait ce sourire assuré, ses rondeurs de femme déjà faite, sur ce corps de jeune fille qui semblait fragile, et qui pourtant s'imposait. Et il se disait. Ce sera elle, où personne d'autre.

Le lendemain matin, les yeux rouges de sommeil, il descendit au village, et de ce fait passa à côté de la maison sans voir personne, mais la jeune fille qui le vit, lui dit de loin. «Alors on ne salue pas ce matin? Il répondit à tout hasard «Je suis pressé, mais je reviens aussitôt». Au retour, elle l'attendait au bord du chemin, à côté de la maison, et le fixant bien dans les yeux, elle lui dit tout simplement: «C'est OUI». Eberlué, ne sachant quoi dire, il dit tout en continuant son chemin: —«Dans dix minutes, je suis à toi».

Arrivé à peine chez mes parents, il dit à sa mère: —«Allez demander au voisin la main de sa seconde fille, et ne perdez pas de temps. La fille, elle, a déjà dit OUI».

—«Tu dis bien la seconde?»

—Mais bien sûr, Victorine; d'ailleurs c'est un nom qui lui va à merveille.

Quelques jours passèrent très occupés; visites à l'état civil, à l'église, à Palma pour la robe de mariée, un costume sur mesure pour le marié, et le tout à grande vitesse. Mais la tempête arriva, de là où personne ne l'attendait.

En effet le curé vint dire à Tintin qu'il ne pourrait pas le marier le 28 décembre, car la fête de Noël dure quatre jours à l'Archevêché et je pourrais pas obtenir les papiers nécessaires avant le vendredi 29. Tintin lui répondit qu'on se passerait de ces services; et le curé s'en alla chez le père de la jeune fille, et d'un ton coupant lui dit: —«Vous donneriez votre fille vous, sans la bénédiction de l'église?» A quoi celui-ci répondit. —«S'il passent à l'état civil, c'est l'essentiel non?».

Le cure tout en rentrant chez lui, parlait tout seul, comme un possédé du diable. «Si je les laisse faire, plus personne ne se mariera par l'église, et j'entends d'ici l'Archevêque me dire». «Et alors, pendant ce temps là, quest-ce que tu faisais toi?».

Reflection faites le cure proposa ce marché à Tintin. —«Les bureaux de l'Archevêque seront fermés comme déjà dit, mais connaissant l'adresse du Secrétaire, je pourrais retirer le document chez celui-ci; et vous ma-

rier. Mais pour que j'aie à Palma exceptionnellement pour vous, il faut que vous me remboursiez le voyage aller et retour avec l'autobus de ligne, soit cinq pesetas, et le repas de midi au restaurant soit 10 pesetas, 15 pesetas en tout.

Toute la famille se trouvait réunie dans la cuisine de la maison familiale dans un tout petit village de Majorque; le père, la mère, Vincent le fils cadet, et Augustin «Tintin pour les amis» qui était arrivé le matin même venant de France pour une période de vacances. Ils venaient d'avaler leur assiette de soupes majorquines au parfum engageant. Tintin venait de poser à peine sa cuillère à côté de son assiette quand sa mère lui demanda s'il voulait qu'elle lui fasse frire un oeuf. «Tintin» lui répondit que ça allait très bien comme ça, et qu'il n'avait plus faim du tout. Elle insista, mais il n'accepta pas qu'elle lui fasse cuire un oeuf, un luxe, à l'époque, il y a 52 ans, car elle lui avait avoué l'après midi même, qu'elle les vendait les oeufs de ses poules à 10 centimes pièce. Le père se leva, prit la clef, disant; —«Je ne pense pas m'attarder ce soir. Après quoi, le frère cadet dit en se levant lui aussi: «Je passe à l'atelier terminer un travail que je dois livrer demain»; et de ce fait «Tintin» se trouva seul avec sa mère, qui après avoir lavé les quatre assiettes, avait repris sa place à table, bien en face de «Tintin», qui trouvait louche qu'on le laisse tout seul avec sa mère le jour même de son arrivée, où d'habitude on pose des questions, Santé, Travail, Espoirs; alors que les parents eux aussi racontent leurs soucis, peines et joies. «Tintin» fixa sa mère, et au moment où il allait lui demander des nouvelles des autres parents, amis, et voisins, il s'aperçut qu'elle pleurait. En effet, deux larmes descendaient longeaient la bouche, et tombaient. Le fils comprit qu'il y avait quelque chose qui se rapportait à lui, et qu'il ne comprenait pas.

—Qu'il y ait-il maman, pourquoi pleures-tu?

Vexée d'avoir été prise comme un écolier, elle dit: «Non je ne pleure pas, ce sont mes yeux qui sont fatigués». Mais elle avait à peine lâché ce mensonge, qu'elle rompit en sanglots.

Cela fit de la peine à «Tintin», beaucoup de peine, et il insista pour savoir pourquoi elle pleurait. Ce ne fût pas facile, de le faire parler, car elle ne voulait pas parler de son secret. Mais à force d'insister, elle finit par dire: —«Après le mariage de ton frère Job, il y a 15 jours à peine, tu restes le seul célibataire; et si tu avais fait comme lui, ton frère cadet, ne ferait pas de service militaire, car du moment que nous avons dépassé la soixantaine ton père et moi, il sortirait pour soutenir de famille».

—Et tu pleures pour ça? fit «Tintin».

—«Je pleure pour toi, OUI, car même si tu voulais, sortir ton frère du service militaire, il est trop tard à présent, car il faudrait que tu sois marié avant la fin du mois, et nous sommes le 15 décembre». «Que je sache tu n'as même pas de fiancée, un brave gars comme toi».

—«Tu crois qu'on ne peut pas se marier, sans avoir fréquenté?»

—«Tout est possible, mais pour que ton mariage soit efficace, il faut trouver la jeune fille, et puis courir à l'état civil, à l'église, préparer le trousseau, de la mariée, te faire un costume, courir toutes affaires cessantes; et encore si tout va bien... car hélas!!».

—«Bien sûr que sans savoir où madresser, fit «Tintin», j'ai bonne mine.

—«Je sais que si tu t'adressais pas bien loin d'ici, tu serais agréé, mais je ne dois pas te guider, même si tu me le demandes, car le mariage sans amour, ne résiste pas aux premières escarilles entre époux. Il faudrait encore que tu ailles le coup de foudre, et cela ne se trouve pas tous les jours».

«Tintin» se leva se tenant à la table, car il avait du mal à se tenir, et sortit prendre l'air, pendant que sa mère lui disait. —«La porte ne sera pas fermée à clef».

Passant à côté de la maison voisine, il se rappelait que les jeunes filles qui habitaient là, étaient venues lui dire bonjour, dès qu'elles avaient appris son arrivée, le matin même; et il se rappelait que comme il y avait du monde il les avait vues à peine; mais à présent il estimait qu'il se trouvait en dette avec elles, et que le mieux c'était d'y aller en s'excusant, tout en disant bonjour à Tintin qui n'ignorait pas qu'aussi bien sa mère que sa future belle mère passaient le plus clair de leur temps à prier pour que le mariage se fasse à l'église, tellement elles avaient peur de déplaire au Ciel; et qu'un grand malheur s'abatte sur la famille, une espèce de vengeance, dont on ne pourrait pas se débarrasser; qu'il accepta la proposition du cure.

Et le mariage eut lieu, le 28 décembre 1933. Le jour des Innocents.

G. SIMÓ

inesperada. Supusieron si se trataría de una broma de mal gusto, pero vacilaron, convencidos de que se trataba de una manera muy «diplomática», la empleada, presentándoles una comida indicada para ¿...?

Nuestros «embajadores» no perdieron el apetito y «sa madona de Ca's Pissos» que de antemano tenía una buena ave de corral sacrificada y una mano derecha privilegiada para la cocina, les preparó un suculento arroz que les devolvió a su estado de ánimo anterior.

A pesar de la invitación la comilona fue sufragada de sus propios bolsillos. Pero todos contentos.

(Continuará)

## LES SAINTS DU MOIS DE JUILLET

Le mois commence avec le Saint Thierry: Champenois dont le père était brigand. Moine il vécut au Mt. D'Or près de Reims et fit recouvrer la vue à l'un des fils de Clovis; «A la Saint Thierry — Aux champs jour et nuit».

2: Visitation de la Sainte Vierge. L'ange Gabriel annonce à Marie qu'elle allait devenir la mère du fils de Dieu. C'est un jour où il pleut. Sainte Monégonde perdit ses deux filles et en trouva de quoi peupler un couvent.

3: Saint Thomas apôtre, patron des juges, des architectes, des maçons, des arpenteurs, des charpentiers et des tailleurs de pierres.

4: Saint Berthe fonda une abbaye pour elle, ses filles et celles des autres. «A la Sainte Berthe on cueille l'amande verte».

5: Saint Antoine essaya d'enrayer l'épidémie Cuthéricune.

6: Sainte Marielle de la province d'Ancône.

7: Saint Raoul, archevêque de Bourges, fonda une abbaye.

8: Saint Thibaut, ermite, Patron des Charbonniers. «A la Saint Thibaut on arrache les aulx».

9: Sainte Procul: avec elle arrive la canicule.

10: Sainte Félicité ses sept fils devinrent martyrs: «A la Félicité c'est le plus beau jour de l'année».

11: Saint Benoît: on appelle Bénédictins ceux qui essaient de le comprendre.

12: Saint Olivier, pape qui fit un beau rêve qui se réalisa: il construisit une basilique.

13: Saint Henri était le maître du Saint Empire Romain Germanique.

14: Saint Bonaventure, cardinal à Lyon.

15: Saint Evrard: il vivait en ermite dans la forêt de Langres.

16: Sainte Carmen.

17: Sainte Charlotte: carmélite morte sur l'échafaud.

18: Saint Frédéric: évêque.

19: Saint Arsène: fit sa retraite dans le désert d'Egypte.

20: Sainte Marine (Marguerite): Martyre que les Croisés rapportèrent d'Orient. Elle secourt les femmes qui accouchent.

21: Saint Victor fut broyé entre deux meules de moulin. Patron des meuniers et des marins, car cela se passait à Marseille.

22: Sainte Marie Madeleine, la pêcheuse.

23: Sainte Brigitte, vivait en Suède.

24: Sainte Christine patronne des meuniers.

25: Saint Jacques: son tombeau fut trouvé à Compostelle. Patron des pèlerins, des chevaliers et des chapeliers à cause du grand chapeau des pèlerins.

26: Sainte Anne: elle est patronne des mères de famille, des couturières, des dentellières, des gantiers, des mineurs et des palefreniers.

27: Sainte Nathalie de Cordoue.

28: Saint Sanson: évêque de Dol.

29: Sainte Marthe, invita Jésus à déjeuner. Devint la patronne des maitresses de maison, des cuisinières et des hoteliers.

30: Saint Abel: les prêtres l'invoquent tous les jours en offrant l'Agneau de Dieu.

31: Saint Ignace de Loyola: fonda la compagnie des Jésuites.

MADAME RETOUT-RIPOLL

## LA NUEVA PESETA

Subiendo desde la carretera de Cala Es Conis, hacia la torre de San Telmo, el día de «Pan Caritat» en el tramo de paso sin riego asfáltico, vi a varios pasos ante mí, un objeto que al sol parecía una medalla de oro, como las que las mujeres llevan colgadas del collar. Me bajé cogiendo el objeto, y éste resultó ser una de las nuevas pesetas que corren por ahí. Me la puse en el monedero diciendo a los que me acompañaban: «De saber que era una peseta, no me hubiera bajado por tan poca cosa; pero después de haberme bajado, sería tonto no guardarla por lo que vale». Y no volví a pensar más.

Varios días después, hice la compra de un pan de 35 pesetas; y di por él, una moneda de 25 y dos de cinco. La sirvienta me hizo remarcar con mucha diplomacia que uno de los dos duros que recogía era tan solo una peseta, y no un duro. Reconocí mi error, y cambié la moneda, poniendo la peseta al interior del monedero. Otro día compré un diario, y para pagarlo puse sobre la caja, una moneda de 25, y tres de cinco. Otra vez, con diplomacia y comprensión, se me hizo remarcar que uno de los tres duros, no era más que una vulgar peseta. Pedí perdón por el error, y volví a poner la peseta de la discordia en el monedero. Pero una vez en la calle, pensé que ya estaba bien de que los comerciantes me llamaran la atención dos veces por una mísera peseta, que al fin y al cabo, sólo me había costado el bajarme; y me dije a mí mismo que esa peseta después de tener el mísero valor que es el suyo, no tenía porqué seguir estando en mi monedero, que los comerciantes no creyeran de verdad, que yo intentaba dar pesetas por duros. Y pensé que ya estaba bien así, y que para no poner en entredicho mi honestidad, eso no tenía que volverme a suceder. Y siguiendo la lógica de mi pensamiento, saqué la peseta del monedero, y la tiré en un campo lleno de hierbas donde se perdió. Y respiré hondamente.

Dos días después, entregando 40 pesetas en pago del diario que adquirí; me di cuenta antes que me llamaran la atención otra

vez, que entre los tres duros que ofrecía, había uno que era tan falso como para no valer más que una mísera peseta.

¿Quién me la habría dado a mí? ¿Y por un duro, claro? ¿Alguien hace negocio con esto? Prefiero pensar que no, que el error es humano.

G. SIMÓ

### Cancioncilla



Cancioncilla de vino dulce  
en tus labios de mazapán.  
Cancioncilla de vino dulce  
que ya nunca podré olvidar.  
Pasarán los días, los años...  
y amor viejo se tornará.  
En mi alma de poeta, por siempre,  
tu cancioncilla quedará.

JOSE REINES REUS

Champagne

PIOT-SÉVILLANO

Anciennement Champagne Alexis Piot  
MAISON FONDÉE EN 1955

Propriétaire-Récoltant

VINCELLES

51700 Dormans

TEL.: (26) 58 23 88

R. M. 12.492



EXPEDITIONS  
DANS TOUTE  
LA FRANCE



# CHRONIQUE DE FRANCE

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

## CAVAILLON

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Pierre Pieras qui viennent de passer deux mois dans leur propriété de San Telmo, sont revenus contents et satisfaits de leur séjour.

## COURBEVOIE

\* Notre très cher ami, le docteur Raymond Alemany, après avoir fait un court séjour d'inspection, du côté de Santa Ponça (Majorque) où il aurait acheté une propriété, est de retour auprès de ses malades. Bonnes amitiés.

## FONTENAY SOUS BOIS

\* Nos amis Mr. et Mme. José Alemany sont allés à San Telmo, au cours de leurs vacances de Pâques, ça leur fait autant de pris, avant les grandes vacances; ou ils recevront leurs enfants dans leur maison.

## JOINVILLE LE PONT

\* Notre amie, Mme. Stum, est revenue après avoir passé 15 jours à S'Arracó, chez ses parents.

## MENNECY

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Alain Symoneaux, accompagnés de leurs enfants, passeront tout le mois de juillet à

San Telmo, dans le domaine de leurs parents, où leur maman les attend.

## NANTES

\* Nos charmanates amies, Madame veuve Charles Symoneaux, et Madame veuve Jean Bauzá, doivent arriver vers le 10 Juin à San Telmo, où elles passeront la saison chaude; leur retour n'étant prévu que début septembre. Nos souhaits de bon repos, les accompagnent.

\* Nos bons amis Mr. Maurice Camus, et Mme. née Marie de Ca'n March partagent leur temps entre San Telmo et S'Arracó; depuis déjà deux mois. Ils reviendront à regret.

## NOISY LE SEC

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Antoine Vich accompagnés de leur chère maman; après avoir passé 15 jours aux Balears, ont repris le collier; en attendant les grandes vacances.

## ROUEN

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Jean Bauzá, prennent un bon repos chez leur soeur Madame veuve Pujol à S'Arracó, d'où ils reviendront frais et dispos.

## PERTUIS

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Mathias Palmer, après avoir passé l'hiver chez leur maman à S'Arracó, sont revenus pour Pâques, et si tout va bien, ils repartiront en septembre. Bonnes Amitiés.

## POITIERS

\* Nous avons la joie de vous dire que nos amis Mr. et Mme. Sebastien Mir, accompagnés de leur chère maman, et de leur fils Jean, se reposent à Majorque depuis deux mois déjà. Le fils lui, est revenu pour son travail.

## RENNES

\* Nos bons amis M. et Mme. Martin Sastre sont allés passer quelques mois à Santa Eugenia (Majorque) dans leur propriété de «Ca'n Soler». Nous leur souhaitons un bon séjour au soleil.

\* M. et Mme. Gabriel Vives nous font part de la naissance d'une deuxième petite fille, Florence, au foyer de leurs enfants Claude et Antoinette. Félicitations!

\* C'est avec une profonde tristesse que nous avons appris le décès, à Soller, de notre grand ami Jean Mayol Fontanet.

Après avoir vécu longtemps à Nantes, notre ami était retourné au pays depuis quelques années.

A sa femme, Michelle, et à ses enfants; nous adressons nos condoléances bien sincères.

**GABRIEL VIVES**

## SAINT CLAUDE

\* Mr. et Mme. Michel Reynés, ses grands parents. Mr. et Mme. José Reynés, ses parents. Sébastien et Christophe sont heureux de vous annoncer la naissance d'un petit Michel Reynés, le 20 Avril 1985. Maman et bébé se portent bien.

## SAINT-NAZAIRE

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Gaspar Albertí, ont passé 15 jours à Majorque à l'occasion du décès de Mr. Mathieu Albertí, frère de Monsieur.

Nous espérons les revoir au cours de l'été, ainsi que leur charmante fille, à San Telmo.

\* Notre charmante amie, Madame Marc Alemany a passé 15 jours en mars à S'Arracó, bavardant avec ses amies du coin.

Elle y est de nouveau avec son époux pour les grandes vacances dans leur maison.

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

**Georges COLL**

1, Avenue Paul Ponce • CAVAILLON • 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43

# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* El pasado jueves 18 de abril, D.<sup>a</sup> Colette Truyol de Torrandell ofreció a sus numerosos admiradores y amigos un muy apreciable recital de piano en la Sala Mozart del Auditorium.



Interpretando a Bach, Scarlatti, Beethoven, Chopín, y naturalmente Torrandell, Colette demostró, una vez más, su dominio indiscutible de la expresión musical, fruto de mucho trabajo, mucha dedicación, y mucho amor al arte.

Apreciamos mucho su virtuosismo, su expresividad, y su gran sensibilidad artística.

\* L'Alliance française de Palma a présenté, le jeudi 25 avril à 19 heures, une intéressante conférence sur le thème: «Il y a quarante ans, Hiroshima» par Jean Jacques Revel; suivi du film d'Alain Resnais «Hiroshima, mon amour».

Du 25 avril au 15 mai, une exposition sur le même thème a accueilli un public nombreux.

\* Una empresa extranjera llamada «Stanadine», ha comprado la grifería «Bua-des, S.A.» por unos cuatrocientos millones de pesetas. Se ha comprometido además a conservar la marca, conservar la plantilla, y asumir una inmediata inversión de 250 millones para ampliar la plantilla.

Todo eso va por ahora viento en popa. Pero es muy evidente que si un día los

grifos entren en crisis, «Stanadine» cerrará nuestra fábrica, mucho antes que la suya propia. Para eso hay un nombre en la lengua española que dice muy bien lo que quiere decir: colonización económica. El que vende una fábrica a un extranjero, es como si le vendiera un trozo del territorio español; con el mayor respecto para todos.

\* Uno de nuestros ministros, dijo el otro mes, que España no aceptaría la instalación de cohetes nucleares en nuestro país.

Pocos días después, dos barcos de guerra el Eisenhower y el Mississippi, ambos nucleares, fondearon en nuestra bahía, donde permanecieron una semana de recreo en nuestra isla.

\* El «Xiu Xiu» del Informatiu Balear del viernes, mostraba las obras de arte, y objetos históricos de todo tipo, existentes en la cristalería Gordiola de nuestra ciudad, cuando el locutor pregunto a D. Gabriel Gordiola si el público compraba esa clase de joyas:

—Eso no se vende, —dijo D. Gabriel— ya que el turismo que recibimos no puede pagarse ningún objeto de estos al no llevar dinero suficiente; y debe conformarse con comprar el «souvenir»; y nosotros hemos tenido que adaptarnos a sus posibilidades para subsistir». Así de claro.

\* La Coca Cola, tras 99 años de vida, inicia ahora otra gran etapa; dándole al producto un sabor más agradable, modificando su composición. La firma dice tener 270 millones de consumidores esparcidos por el mundo; y cambiando su sabor, piensa doblarlos. Así que tuvimos la Coca Cola, y ahora nos acostumbraremos ha tener la Cola Coca.

Esa empresa no es la única en modificar su producto base.

Desde poco a esta parte, Luzil pasa a ser limpieza pura; Vernel pasa a ser Nuevo Vernel; y el Woolite es más Woolite que nunca. Que Dios colme sus esfuerzos.

\* D. Rafael Martí, es un señor que está encargado de obtener que en cinco días el fumador más empedernido logre aborrecer el tabaco. Y el Sr. Martí usa la psicología para mejor convencer al fumador. —«El tabaco, —nos dijo—, perjudica la salud, pero perjudica además la dignidad de la persona».

A lo mejor más de uno aborrece el tabaco, por aquello de conservar la digni-

dad. También podría suceder que el fumador se rebelara contra el Sr. Martí, por aquello de la dignidad que de perderse no fumar, se perdería también por tantas y tantas cosas; sin contar que muchos la pierden sin darse cuenta.

\* El director general de Aeropuertos D. José Ignacio de la Rosilla, tras visitar las instalaciones recientemente terminadas en Son San Joan, dijo: «El aeropuerto supera las instalaciones de seguridad que se exigen para un aeropuerto de su categoría». En otro momento dijo que después de los mil millones que se invertirán en los dos próximos años; mejorando la infraestructura, el aeródromo, éste estará en excelentes condiciones de seguridad.

\* Unos extranjeros, de nacionalidad inglesa, intentan aunar esfuerzos para hacerse con el TITO'S, a fin de reabrirlo por su cuenta. Se dice incluso, que la sala comunicaría con el Paseo Marítimo —quién en este caso serviría de aparcamiento— a base de 2 ascensores.

\* Regresó del Sahara, la mallorquina Angela Thomás diputada del P.S.O.E. por Asturias, donde asistió al Congreso de la Mujer Saharaui; en presencia de 61 delegaciones representando 21 países, dijo: «En las escuelas se enseña el castellano con libros de texto que reciben impresos de Suecia, Austria y Noruega; y los equipamientos escolares, son editados en Alemania y Suiza». Y añadió: —«La colaboración del Gobierno español con la República Saharaui es escandalosamente nula».

\* Palma capital, que no aprovecha el agua que cae del Cielo, recibió en dos veces, cerca de 20 litros por metro cuadrado; cuando en la costa, de poniente, donde es anhelada y esperada, cayeron tan solo cuatro litros.

### ANDRAITX

\* El Plan de Obras y Servicios a realizar al curso del año actual por la Comunidad Autónoma, en beneficio de los pueblos de Baleares, asciende a 700 millones de pesetas, de las cuales 530 mil se gastarán en la instalación eléctrica de nuestro cementerio, y seis millones para la pavimentación asfáltica del camino de Sa Coma Freda.

\* Por iniciativa de un grupo de jóvenes,



se está intentando crear una emisora local, que emitirá las cosas del Ayuntamiento mezcladas con canciones para divertir la juventud, y agradar al público en general.

Emitirá en F.M. con una potencia inferior a los cien watios, a fin de no molestar a los de otros municipios caso de que las creen también ellos. No se emitirá —nos dijo uno de ellos— mientras no se tengan todos los permisos pertinentes.

\* Patrocinado por el Ayto., y fomentado por el profesor D. Ramón Iglesias, se celebró un acto cultural en el teatro Argentino, cuya directiva cedió el local gratuitamente, en el que asistieron los alumnos de 6.º y 8.º de E.G.B. de nuestro Colegio Nacional Mixto, y de la juventud del pueblo que quiso asistir. La conferencia sobre «Montañismo y Espeleología» corrió a cargo de nuestro convencino, amigo, y presidente del Club de Espeleología de Andraitx, D. Gerónimo Navarrete, experto en relojería por otra parte; quien entretuvo el numeroso público, siendo escuchado con el mayor silencio, siendo muy aplaudido.

\* Siguen los robos en nuestra comarca, donde la gente vive atemorizada, y por si eso fuera poco, ha surgido ahora un grupo de vandalismo juvenil, que lo destroza todo; empezando por el viejo edificio de Sa Taulera.

\* Parece ser que la calle de unos 15 metros que existe en las viviendas de la Cooperativa de Trabajadores de Andraitx, más conocida por «los comunistas», a petición de sus vecinos, éstos desean que dicha calle se llame «Primer de Maig»; mientras que el Ayto. quiere que se llame «SON PRIM», tras varias discusiones, dicho tema, como ya viene siendo habitual en el Ayto. ha quedado sobre la mesa, y la calle sigue sin nombre.

\* Prácticamente, ya se inició la temporada estival y son numerosos los hoteles, bares y restaurantes que abrieron de nuevo sus puertas; al igual que numerosos trabajadores iniciaron de nuevo sus trabajos; a todos y para todos, deseamos que sea una temporada fructífera.

Por fin, y tras una larga espera, se iniciaron los trabajos para la construcción de la mini-depuradora; situada muy cerca del lugar en donde desembocan las aguas residuales, para paliar de momento el problema que desde hace años ya vienen quejándose todos los que pasan por el torrente; propietarios de huertos y el equilibrio marino.

\* La poca información aparecida en la prensa de Palma, impidió que numerosos andritxoles acudieran a presenciar el

paso del cinturón ciclista de Mallorca, que pasó por nuestra Villa, ya que no informaron ni del día ni de la hora.

\* Perros lobos causan destrozos en el ganado ovino de nuestra comarca. Estos perros salvajes empujados por el hambre, atacan los rebaños de ovejas; si bien varios de ellos han sido ya muertos.

\* Con los actos litúrgicos de costumbre, nuestra parroquia celebró la Semana Santa, viéndose muy concurrida la procesión del Viernes Santo.

\* Finalizó el anual Torneo de Damas, resultando vencedor el concejal Jaime Bover, seguido por Angel García y Onofre Moragues.



\* Entregó su alma al Creador, a sus 73 años de edad, Doña Ana Terrades Alemany, viuda del que fue D. Antonio Porcel Juan «de Sa Clota».

La finada estuvo por Francia al curso de sus años moza, y una vez casada se afincó con su marido en nuestra Villa.

Era una mujer buena, siempre alegre, que se avenía fácilmente con la gente; y como fue durante más de 40 años «emblanquinadora», conocía y apreciaba por su trabajo a la totalidad del público andritxol, y éste para devolverle su amabilidad, se vistió de luto, y fue a despedirla en la iglesia; cuyo gentío sería difícil de igualar.

Testimoniamos a sus apenados hijos Guillermo y Catalina; hijos políticos Magdalena Mir Florit, y Guillermo Bestard Vallespir; hermana Magdalena Terrades Alemany; nietos, Antonio, Guillermo, Jaime, José y Antoniana; sobrina, Magdalena Alemany Terrades; y en general a todos los familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* El equipo juvenil de fútbol del C. D. Andraitx, se ha colocado campeón de grupo de Segunda Regional. Vaya para

estos bravos y buenos muchachos, nuestra cordial enhorabuena.

\* El alcalde se salió con la suya, en el asunto de la mini depuradora, a instalar en «es Pont des 2 ulls», en un plazo máximo de tres meses, a título provisional; continuando la tramitación de la verdadera depuradora suficiente para Andraitx y su Puerto, cuya tramitación burocrática según se dice, durará 2 años.

Los concejales apoyaron plenamente la moción presentada por el Alcalde. Una vez no es costumbre.

\* La Permanente del 25/03/85 adjudicó a D. Vicente Alemany Reus, el servicio de vigilancia y conservación del alumbrado público de S'Arracó y San Telmo.

\* Al curso de la misma, el secretario D. Enrique Sánchez Goyanes, anunció haber solicitado del Ministerio correspondiente, su baja del Cuerpo Nacional de Secretarios de la Administración Local.

Tuvo frases de elogio para todos los funcionarios por la colaboración prestada.

\* Falleció a los 83 años de edad, D. Baltasar Porcel Covas, el padre del gran escritor Baltasar Porcel.

No veremos más la silueta del hombre bueno y simpático que siempre fue; profundizando siempre más amistad cuando más se le trataba. Era de esos hombres que no se olvidan.

Reciban todos los familiares la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* En el Café Nacional, tuvo lugar unas charlas muy interesantes de jóvenes agricultores hablando de sus problemas, que se vieron muy concurridas por gentes interesadas en el campo; que se apuntaron a esta nueva organización.

JAUME

## CAMPOS

### Premio de Periodismo

\* Nuestro Ayuntamiento ha creado una distinción para periodismo escrito sobre tema agropecuario y consistente en la «Flor de Taparera de Plata».

Se tendrá en cuenta cualquier artículo que tratando el tema agropecuario aparecido en la prensa diaria o cualquier revista de información general aparecida en Baleares entre el primero de mayo 1985 al 30 de abril 1986.

Los artículos podrán estar escritos tanto en castellano como en catalán.

El jurado valorará la relación que pudiera tener el escrito con la villa de Campos.

La composición del jurado será publi-

cada en tiempo oportuno por el Ayuntamiento.

La distinción se concederá anualmente, coincidiendo con la «Fira de Maig».

### ESTELLENCHS

\* Entre los proyectos del Ayuntamiento que ya están debidamente cumplimentados en cuanto a los trámites legales y en vías de realización, podemos relacionar las que provienen con las ayudas de 1984, de la Delegación de Obras y Servicios provinciales entre las que figuran; «Adoptar el edificio de la que fue fábrica de la electricidad de esta villa, para «Casa de Cultura», «Canalización de aguas al Cementerio» y «Plan de limpieza a la playa».

Correspondiente al presente año 1985, figuran «Aglomerado de la carretera desde la villa a la playa», «Prolongación de la red de agua potable a las calles 18 de Julio y de García Ruiz» y enlazar el piso de estas calles.

Correspondiente a los Servicios del Gobierno Autónomo figuran: «Obras de conservación de las Escuelas, viviendas para profesores», el «Alcantarillado en la Calle Maura» y «Obras de conservación en el Porche de la Plaza de España».

Estos proyectos, según informes conseguidos, se realizarán durante el corriente año. Algunos ya están en ejecución.

A la vista de lo que antecede, muestra con evidencia que nuestro Consistorio no se limita sólo en sesiones y aprobación de proyectos, sino que amplía su actividad en la consecución de las ayudas imprescindibles para las obras y mejoras que benefician directa e indirectamente a todos y a cada uno de los vecinos y de los que nos visitan.

Al expresar nuestra satisfacción a todos y a cada uno de nuestros ediles consistoriales, les animamos para que no decaigan en su actual actitud.

### DEFUNCIONES

\* Este principio de año 1985, Enero y Febrero, ha sido para nuestra villa uno de los más dolorosos en lo que atañe a fallecimientos, por haberse producido en el espacio de pocos días, más que durante el curso del finido año 1984.

Además de la que se hizo constar en el número anterior de «Paris-Baleares», Doña María Vidal Riera, tenemos que añadir a...

Antonia Riera Calafell, el 19 de Enero, después de sufrir varios años de penosa enfermedad de parálisis, con prolongada y continua resignación.

Reciba la expresión de nuestro sentido pésame su esposo Miguel Vidal y su hermana Catalina y demás familiares.

Antonia Sastre Riera, el 21 de Enero,

fervientemente devota y dedicada desde sus mocedades en tareas caseras y agrícolas que prolongó mientras sus energías le permitieron. Reciban nuestra condolencia, su hermana Jerónima, su hermano político, Juan Vidal Palmer, y demás familiares.

Gabriel Palmer Vidal, que durante su vida dedicase constantemente a tareas agrícolas, desde su niñez hasta la aparición de la enfermedad que motivó su fallecimiento, que ha sido sentido por familiares y pueblo, debido a sus buenas condiciones de pacífico y amistoso que le caracterizaban.

Conste nuestro hondo sentimiento y una oración para su descanso eterno a la par que nuestro testimonio para su afligida esposa Isabel Balaguer Alemany y sus hijos Vicente y Antonia; hijos políticos María Gelabert y Lorenzo Navarro, nietos y restantes familiares.

Arnaldo Vidal Balaguer, que en la plenitud de su vida y mientras estaba realizando sus cotidianas tareas agrícolas, sintióse indispuerto, y trasladado con urgencia a la clínica, falleciendo mientras la intervención sanitaria a que fue sometido. Debido a su carácter jovial y amistoso y, por el rápido final del suceso, motivó un general y sentido duelo en la población.



**Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.**



Baleares. Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podemos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porque toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra: Baleares.

Baleares y su cultura.  
Baleares y su bienestar social.  
Baleares y sus mayores.

Baleares y sus pequeños.  
Baleares y su agro.  
Baleares y su progreso.



**CAJA DE BALEARES  
"SA NOSTRA"**



**Último avance técnico  
de la televisión color**



*Can Palmer* Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS





Que el Creador le conceda un descanso eterno a la par que testimoniamos a su afligida esposa Catalina Riera Balaguer, a sus hijos Miguel y Mateo, hermano Manuel, hermana política Catalina Llull Adrover y Mateo Riera Balaguer; y en general a todos los familiares, la expresión de nuestra viva condolencia.

M.U.R.

#### PAGUERA

\* Patrocinado por la Caja de Ahorros «SA NOSTRA», tuvo lugar el Homenaje a la Vejez que resultó muy ameno y atractivo. Primero, los ancianos oyeron la Santa Misa, y luego se les sirvió un refrigerio de lo alto, que fue de general aprecio; mientras que la profesora arraconense de bailes típicos Magdalena Alemany Mir, presentó un grupo de sus alumnas que se ganaron con gracia y salero, los calurosos aplausos recibidos; ya que nadie se esperaba a que también S'Arracó está sobre la brecha de lo típico, gracias a la profesora ya nombrada, y a la Directiva actual del Club Cultural de S'Arracó.

También nuestro compañero de redacción, el popular «glosador» Guillermo Barceló, les hizo un glosat de aquellos que sólo él obtiene; y para mayor realce, las voces melodiosas de las dos Margaritas de «AGARA», la de Juan Porcel y la del propio Barceló, unidas en coro, endulzaron el «glosat» del compañero Barceló, también arraconense de nacimiento, a fin de sacarle todo el sabor posible, mientras que nuestros ancianos aplaudían con frenesí.

#### PUERTO DE ANDRAITX

\* Tras penosa dolencia, soportada con cristiana resignación, falleció a los 63 años, nuestro particular amigo D. Mateo Albertí Salvá, dejando a familiares y amistades en el mayor desconsuelo.



Al finado, hombre bueno y cordial, le gustaban las cosas bien hechas; y convencido de ser justo, tomaba siempre la delantera, dando el ejemplo.

Cumplió sus deberes militares a bordo del navío escuela «Juan Sebastián Elcano», como timonero-jefe; siendo al mismo tiempo velero; y los cambios de velas se hacían bajo su competencia. Con amistad y siempre sonriente, cumplió a la satisfacción de todos, su oficio de guarda muelles en nuestro Puerto, mientras pudo. Entristecidos por tan irreparable pérdida, todos los porteños nos rendimos a la iglesia para despedirle.

Compartimos el dolor de los familiares.



\* El pasado 24 de marzo, la joven Carlota Conrad celebró su décimo aniversario en el marco espléndido del Restaurante del Real Club Náutico, regentado por su padre. La fiesta fue un gran éxito tanto por la presencia de numerosos amigos de Carlota, como por el magnífico buffet preparado con esmero por Miguel, el prestigioso chef del establecimiento. La fiesta fue amenizada por las guitarras y flautas de un conjunto de música mallorquina.

Enhorabuena, Carlota, y... molts d'any!

\* El Príncipe Michael de Prusia adquirió recientemente una casa denominada «las Higueras del Puerto». El día de su cuarenta y cinco aniversario, festejó estos acontecimientos ofreciendo una recepción para unas distinguidas, autoridades y amigos. Asistieron: la princesa Brigitte, esposa del príncipe, su hija la princesa Michaela, su cuñada, la princesa Nina, su padre S.A.R. el príncipe Luis Fridermark, el Conde de Cabrera, Barón y Baronesa de Munchansen, miembros de las finanzas alemanas, y relevantes personalidades de la comarca.

\* Los días 22 y 23 de Abril se celebró en Andraitx, patrocinado por La Caixa, una

sesión técnica sobre fruticultura y citricultura. Se obsequió un libro de gran interés. Fueron promocionados estos actos por la recién fundada Asociación de Jóvenes Agricultores. Ya existen en toda España más de 300.000 afiliados, siendo 50 de Mallorca. La dirección y sus miembros esperan aumentar rápidamente el número de afiliados visto el gran interés que despierta entre la juventud Balear.

\* Tenemos entre nosotros a la serena Noëlla, madre de nuestra popular amiga Nicole Blanchery, señora de Oztoup.

\* El 21 de abril llegó de Francia, donde pasó el invierno con sus hijos y familiares, nuestra muy simpática amiga Francisca Esteva, viuda del coronel Alexandre Rouxel.

Pasó unos días en Brest, junto a su hermano Guillermo y esposa. Después de varios años, pudo reunirse de nuevo; y el sábado de Pascua, todos los hermanos Esteva, celebraron esta efemérides con una fiesta familiar.

#### SAN TELMO

\* La Romería de «Pancaritat» a cargo de la Asociación de Vecinos, obtuvo un éxito rotundo. Ante todo conviene celebrar el gran éxito que se obtuvo en adornar la capilla y alrededores con flores del campo. También el ser el día festivo, vino gente de toda la comarca y de Palma, además de los «fines de semana» que ya son conocidos. La juventud disfrutando de las vacaciones pascuales, hizo acto de presencia. La Misa fue concelebrada por el rector local D. Juan Enseñat, el de Andraitx D. Santiago Cortés y D. Jaume Capó, rector de Orient, quien recordó la historia del lugar, llegando incluso a distinguir entre los dos santos, el de la capilla, es decir San Erasmo mártir del siglo XIII, el que veneramos nosotros, y San Pedro González de los dominicanos del siglo XIV, cuya devoción empezó entre los navegantes, extendiéndose por todo el Mediterráneo al curso de los siglos XIV y XVII. Los nativos siempre nos maravillamos de lo mucho que saben ciertos predicadores, sobre nuestra historia.

El baile fue muy animado, al son de la música de Esporles y una colla de jóvenes «xeremiers», bailando las chicas enseñadas, que dirige Juana-Magdalena Alemany Mir, las dos escuelas de Andraitx, cuyo cura no se hizo invitar, sino que animó el baile, y fue un verdadero placer, admirar como se mueve, no obstante su corpulencia.

No recordamos haber visto jamás el gentío que visitó San Telmo aquel día. El tiempo fue primaveral, y las gentes recorrieron el contorno, tras llenar la playa en los juegos programados, sorteando al-

gunos lotes de libros ofrecidos por "SA NOSTRA", y luego 10 conejos y un cordero, siendo esta novedad, muy apreciada.

Lástima que no hubiera elemento varón para bailar, con las chicas que hicieron todo lo posible para divertirnos.

\* El Ayuntamiento se declaró dispuesto a otorgar una subvención al consultorio médico que la Asociación de Vecinos tiene intención de crear para este verano en San Telmo; siempre y cuando que Insalud se haya comprometido al envío de un médico.

### S'ARRACÓ

\* El joven pintor Carlos Hernández Gelabert puso a nuestro pueblo a lo más alto del mástil, al ganar el II Certámen Juvenil de Artes Plásticas, organizado por la Conselleria de Educación y Cultura, con motivo del año Internacional de la Juventud, habiendo ganado ya el Certamen de Tráfico a nivel nacional.

Creimos que el joven prodigio corría el riesgo de engreirse, como otros tantos hemos visto ya, pero no, ya que el artista nos dice «—Los estudios normales de E.G.B. a que asisto, no me impiden trabajar la pintura en las horas de ocio. Se



puede decir que estoy siempre con el pincel en la mano; porque quiero llegar a ser un pintor famoso, y eso se obtiene únicamente con un trabajo serio, firme y continuado. Quiero recompensar con creces, la ayuda que me prestan mis padres, proporcionándome una profesora que viene en casa cada día, además de asistir dos veces por semana al Círculo de Bellas Artes».

\* Convocados por su presidente, los cazadores afiliados al coto «Sa Pineta» se reunieron en el The Bar de San Telmo alrededor de una mesa en la que se sirvieron renombrados manjares debidamente acondicionados por el renombrado

chef de la casa. Fueron más de 40, lo que se aprovecharon de esta ocasión para estrechar más aún si se puede, los lazos de amistad que les une a todos entre sí. Fueron unas cuatro horas de alegría, que el compañero Guillem Barceló ensalzó con sus «glosas».

\* La Srta. Marie Jo Samson domiciliada en Saint Manvieu (Calvados) Francia, tras haberle hecho una visita que duró 15 días a su prometido, el apuesto joven Pedro Flexas Des Través, regresando luego a su lugar de residencia.

\* Se ha creado un Comité de Actuación, integrado por la Comisión de Cultura, más un miembro del Club Social de S'Arracó, un miembro de la Coordinadora de jóvenes de Andraitx, un miembro de la Juventud Andritxola, un miembro de la Asociación de Vecinos del Puerto, y otro del grupo «AGARA».

Se cree que dicho Comité tendrá bastante que hacer, ya que tiene proyectado, ocuparse de los problemas que afectan a nuestra juventud, como son: droga, delincuencia juvenil, sexualidad, deporte, con un gran etc.

\* Nuestro pobre «Retjet» sigue alumbrado agua poco a poco.

No lo hemos visto jamás seco, pero podría ser muy bien que este verano cese.

Los amantes de los ajeno también pasaron —y siguen pasando— por ahí, recogiendo a base de grandes bidones llevados en automóviles, toda el agua que el manantial da al curso de horas de paciencia. Una vez vaciaron incluso una de las dos balsas. Y eso que se ha colocado al borde de la carretera una buena cadena, con su correspondiente candado, los particulares pudiendo saltar la cadena para respetar el derecho que tienen los arraconenses a beber el agua que quieren, mientras no abusen.

\* Dña. Francisca Alemany de Ca'n Diné tuvo la alegría de tener de vacaciones en su casa, a su nuera, Dña. Anagret Forster, acompañada de sus hijos Gabriel y Francisca. Los niños se divirtieron mucho, mientras que su padre, no pudo venir, pero prometió que vendría si posible, antes del verano.

\* El niño Carlos Hernández Gelabert, obtuvo el primer premio del grupo que le correspondía por su edad, del Certamen de Dibujo del «día de la Madre» en Galerías Preciados.

El chaval sigue su ruta ascendente con firmeza.

\* La prensa diaria se hizo eco de unas declaraciones hechas por uno de los inspectores de la enseñanza, quién dijo, que

«el nivel intelectual de los alumnos de E.G.B. de Baleares, es entre los más bajos de España».

Nos complace que se reconozca que la enseñanza en nuestro pueblo deja bastante que desear. Pero creemos que muchos padres de alumnos no se interesan por lo que aprendan o dejen de aprender sus retoños porque por poco que sepan ya saben más que lo que sabían ellos a su misma edad, y no les interesa que aprendan demasiado, de no haber esa clase de personas, tampoco habría padres de familia que irían —como los nuestro así lo hicieron— a la Delegación del Ministerio de Cultura, para pedir el cierre de la escuela, que cuatro años después, sigue aún cerrada.

\* En una de las pasadas Permanentes, se discutió la solicitud de la Asociación de vecinos de San Telmo, en la que se reclamaba un serio aumento de los puntos de luz existentes en la Cala. Tras la discusión, se acordó solicitar del concejal electricista un informe indicando el coste de los nuevos puntos de luz solicitados para acordar lo que mejor convenga. Eso parece indicar que el actual servicio eléctrico aún lo sufriremos esta temporada. Según nos informan algunos negocios nuevos abrirán sus puertas esta temporada, y estos sí que alumbrarán a lo menos sus escaparates.

\* Nuestra iglesia rememoró los actos acostumbrados de la semana santa, como son la bendición de los ramos, sobre la plaza Weyler, y la procesión del encuentro el día de Pascua.

Durante la semana, estuvo entre nosotros como predicador, el rector de la Residencia Bonanova.

### QUAN ERA MÉS JOVE

Jo vaig tenir un «botet»  
amb ell a sa fluixa pescava  
en força encara remava  
d'Estallencs a Cala «Ambeset»

Si entrava un bon ventet  
m'ajudava issant sa vela,  
Així molt més via feia  
i agafant qualque «ranxet»,  
si era bona sa pescada  
me fugia tot es fred.

Quan a ca-meva arribava  
lo primer que me mirava  
se dona, era es covenet.  
Si el veia ple de peixet  
llavors en gust m'abraçava.

BARTOMEU SASTRE

Estellencs 1 d'abril de 1985



## Exposición de pinturas PERE ALEMANY



Allá por los años 50, conocí a Pere Alemany. Fue en San Telmo; en aquel San Telmo, recóndito y solitario, en el que asentaba su oronda personalidad marinera, el muy conocido «Patró Bac». Aquel San Telmo «d'en Jaume de Sa Plaça», de «Ca'n Perxota», del

restaurante «Sa Dragonera», con sus famosas paellas, de la tienda de comestibles de «Madó Bet», que utilizaba piedras de la playa como pesas de su balanza. Aquel San Telmo familiar y entrañable, con escasos residentes y aún menos turistas. Aquel San Telmo con la única presencia exótica y un tanto erótica, pra nuestros pocos años, de Nicole Blancherie, aquella esbelta «vedette» del «Folies Bergère», que luego se asentaría definitivamente en Mallorca.

Pere Alemany había hecho ya una exposición en las palmesanas galerías Danús. Yo, en aquel entonces, era un jovencito de 18 ó 19 años, que había comprado unas telas y unos tubos de pintura y me disponía, sin más, a aprehender todo aquel paisaje. Pere Alemany me dio algunas normas y encauzó un poco mi ilusionada osadía. Era ya a finales del verano. Luego, nuestras vidas siguieron rumbos muy diferentes. Pasaron los años, hasta que un día, ya como crítico de arte, en mi habitual ronda de exposiciones entré en las galerías Danús. El colorido de los cuadros y también su temática me recordaron el estilo de aquel pintor de San Telmo. «Busser», me confirmó que, en efecto, de él se trataba. Así, entré de nuevo en contacto con su obra y con su persona.

Me llamó la atención, y así lo hice constar en mi comentario, la tranquilizante naturali-

dad con que interpretaba el paisaje, consciente de sus propias limitaciones, y sin ánimo de sobrepasarlas. Y así, su obra, resultaba sencilla, ágil y amena. Esta exposición, grata y sin complicaciones, tuvo lugar en febrero de 1982. Luego, dos años más tarde, Pere Alemany mostraba, en «Art Fama», unos cuadros con una mayor clarificación del color y, por ende, con una más vivaz reverberación de la luz. Era una pintura más luminosa y optimista. El uso de la espátula le permitía una serie de superposiciones matéricas, enriquecedoras de la textura y del cromatismo, que vitalizaba, además, todo su quehacer, tanto cuando la aplicación de la pasta era inmediata y gestual, como cuando se domeñaba a más descriptivas y precisas interpretaciones.

Ahora, Pere Alemany, en su silencioso, ilusionado y discreto devenir artístico, ha sido seleccionado para que una obra suya figure en el calendario editado por el Fomento del Turismo de Mallorca para 1985. La vocación y la entrega de este artista se va viendo recompensada, lo cual siempre es digno de mención y congratulación.

RAFAEL PERELLÓ-PARADELO  
(De la Asociación Española  
de Críticos de Arte)

## VOCES DE CEMENTERIO

He muerto en todas partes  
incluso en París  
con aguacero y fuego  
(el cholo vallejo lo sabe)

he muerto de hambre en dimbasa  
México de Efe Bangladesh río de Janeiro  
el Cairo los subterráneos de Nueva York  
en Tegucigalpa África central Nueva Delhi  
la Paz y Buenos Aires  
Guatemala y San Salvador  
treinta mil veces muerto

he sido fusilado  
en Guatemala y en Irán  
durante una madrugada  
poblada de luceros jubilosos

he derribado rocas con mis huesos  
y salpicado las montañas  
de América Latina con mi carne  
he hundido el rostro  
en las entrañas de la tierra

me he dejado arrastrar  
por el río Goascorán  
por el Ulúa el Sumpul  
o simplemente  
me he quedado quieto  
disolviendo la tortura  
bajo la lluvia  
en un cementerio clandestino

he dejado mi sangre grabada  
en las paredes de la moneda  
o en un paredón cualquiera  
de Chile  
Argentina  
El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
Bolivia  
Perú  
Uruguay  
Haití  
Grenada después de la invasión

he sido desaparecido  
en Santiago San Pedro  
Buenos Aires Asunción Montevideo  
Lapassansavalvador  
Limaguatemala Puertopríncipe  
y enterrado bocabajo  
en un despenadero

he muerto en cualquier parte  
de rodillas como una madre  
de frente como un combatiente  
o de pie como miles de manifestantes  
en Bogotá Santiago San Salvador  
he sido perseguido por amar al prójimo  
y por tener el rostro poblado de inocencia  
por eso  
diaria-

nochemente  
muero en todas partes  
incluso aquí  
bajo la sombra de estos pinos centenarios  
donde sobrevivo  
gracias al poder de la palabra.

JORGE LUIS OVIEDO

**Porcentajes de procedencia del turismo que visita Baleares**

País	núm. habitantes	núm. habitantes visitan España	o/o total de habitantes	personas que visitan Baleares	o/o de los que visitan España
Alemania	61.658.000	5.250.065	8,51	1.091.053	20,78
Italia	57.140.000	814.303	1,42	63.608	12,92
Gran Bretaña	57.128.563	6.026.612	10,54	1.535.999	25,47
Francia	53.957.000	9.981.673	18,49	382.152	3,82
Bélgica	9.863.374	1.001.983	10,14	123.469	12,28
Suecia	8.323.033	511.000	6,13	87.251	17,02
Suiza	6.355.065	817.780	12,83	143.333	17,50
Dinamarca	5.122.065	418.268	8,16	61.285	14,59
Noruega	4.092.341	354.888	8,67	45.239	13,04
Holanda	14.285.829	1.385.000	9,69	140.395	10,10
Finlandia	4.792.200	204.002	4,25	45.423	22,05

(Fuentes: Secretaría de Estado de Turismo; Estudio de la Consellería de Turismo del Gobierno autónomo de Baleares; elaboración propia)



## CIERTOS TURISTAS

Por increíble que parezca, los cuarenta millones de turistas que viajan a España cada año dejan menos divisas en este sufrido país, que las que ingresa Inglaterra con solo cuatro millones de visitantes. Es un dato escalofriante.

Así se explica que muchos de nuestros turistas no entren nunca en un restaurante, ni en una sala de fiestas, ni compren siquiera un simple «souvenir».

En las cafeterías entran a hacer uso de los servicios, y cuando salen, piden un vaso de agua fresca para el niño, pero sin hacer gasto alguno.

En los balnearios, emplean las duchas gratuitas, pero no los vestuarios de pago. Se acomodan en las tumbonas, pero se niegan a pagar el importe del alquiler, con cualquier excusa, cuando pasa el cobrador. Y si este insiste, acaban marchándose, y repiten la operación en otra zona de la playa.

Son asiduos de las degustaciones gratuitas que ofrecen algunas tiendas de licores, y, en el Día del Turista, no pierden trago que se les ponga a mano.

Regatean en las tiendas, e incluso en los taxis. Quieren entrar de gratis en las discotecas; y leen los periódicos de su país colgados en los kioscos, para luego volver a colocarlos en su sitio. En el «buffet» del hotel, a la hora del desayuno, se llenan los bolsillos de frutas y pastas secas para ahorrarse el almuerzo.

Son nuestros turistas de hoy!

## Jeroni Albertí i la Prensa Forana

El pasado miércoles 24 de abril, los representantes de las treinta y ocho publicaciones no palmesanas de Mallorca se reunieron en el Puig de Sant Miquel de Montuiri con el Presidente del Consell Insular de Mallorca, D. Jeroni Albertí, para cambiar impresiones sobre los problemas de la prensa forana.

En primer lugar, D.<sup>a</sup> Francisca Sancho, Jefe del Gabinete de Prensa, expuso a los asistentes el contenido de una campaña informativa programada para dar a conocer determinadas actividades del C.I.M., campaña que se va a llevar a cabo este año a través de la Prensa Forana.

Después de una excelente cena, y del parlamento del Presidente de la Asociación de la Prensa Forana, D. Carles Costa, exponiendo las dificultades por las que pasan las publicaciones de la part forana, contestó el Presidente, Sr. Jeroni Albertí, ofreciendo toda la ayuda posible por parte del C.I.M., insistiendo en la gran labor que pueden llevar a cabo nuestras revistas a la hora de fomentar el uso del catalán en la vida diaria.

Se habló también de la posibilidad de organizar, con el apoyo económico del C.I.M. un Congreso de la Prensa Forana.

Es importante señalar que casi el noventa por cien de lo publicado en la prensa forana, lo es en catalán. No es el caso de «Paris-Baleares», puesto que nuestros lectores residen en su mayoría en Francia. No pretendemos enseñarles catalán, sino únicamente hablarles de Mallorca.

## Aspiración humana

Es una verdad cierta  
que los humanos  
aspiran a dejar huella  
sobre la tierra.

Unos, los más privilegiados,  
lo logran con sus gestas  
y en la historia se entran  
y en la historia se quedan.

Otros, los más desgraciados  
y para colmo de penas,  
en el anonimato restan  
y de la historia se quedan fuera.

Pero, unos y otros, hermanados,  
acaban siendo pasto  
de los gusanos.

JOSE REINÉS REUS

## NUESTRA TELEVISIÓN

Por increíble que pueda parecer, el Presidente de la radio y televisión Española, José María Calviño, parte de tener un sueldo de siete millones de pesetas limpias al año, dispone de casi treinta y siete millones para sus «pequeños gastos»:

Pesetas	1984	1985
Atención a personalidades ..	4.640.000	8.307.000
Gastos de carácter social ....	3.305.000	3.965.000
Adquisición publicaciones ...	8.034.478	7.074.000
Estudios e investigación .....	5.000.000	12.350.000
Reprografía .....	No se conoce	4.918.000
Total .....	20.979.000	36.614.000

lo cual representa, así por las buenas: 23.000 ptas. DIARIAS para atender personalidades, 20.000 ptas. DIARIAS para comprar libros o revistas (y sin embargo no existe biblioteca alguna) y 17.000 ptas. por día laborable para hacer fotocopias!

Asombroso, pero son datos oficiales!

En cambio, grandes series televisivas que encantaban al público, han sido retiradas de la programación por ser demasiado caras para TVE. Quedan los sobros de la televisión americana, y los espacios que se programan dos veces en el mismo mes para llenar huecos.

Se ahorra sobre lo que se puede. Pero así las cosas, nadie puede extrañarse que haya en España UN MILLON de videos, cada cual intenta suplir con cintas alquiladas la miseria de la programación oficial.



# INVITATION AU VOYAGE

## CHAMBRE IX, DITE MALENA

Deux tableaux très détaillés et précis de vigueur, montrent le premier le travail d'un «HASPEL», c'est à dire d'un grand treuil à commande manuelle, utilisé au début de l'existence de la mine au XIV<sup>ème</sup> siècle pour le transport du bois et du sel, et le deuxième, le fonctionnement de la «roue à piétiner» introduite au XVI<sup>ème</sup> siècle. Cette installation permettait de remplacer la force des bras par le poids du corps. Vous trouverez l'emploi de ce treuil au Mont Saint Michel et SAINT LOUIS, en France et autres lieux. Tout l'intérieur de la chambre est occupé par un immense treuil polonais, en bois du XVIII<sup>ème</sup> siècle, trouvé dans la mine par le Professeur DUGLOZ, et transporté à cet emplacement. Il est bien de remarquer les parties principales de ce treuil. Une grande roue dentée horizontale, actionnée par la force de chevaux. Une autre, un peu plus petite, avec des échelons, comme dans une échelle, au périmètre. La construction en bois au dessus de l'orifice du puits avec le cylindre de cordes situé horizontalement, ce qui a été caractéristique pour ce genre de treuil, et un frein avec un blocage du mandrin, mis en marche par un système de levier.

## CHAMBRE X DITE KRAY MICHAL SAURAU

Le plus grand objet ici est un treuil original de type Hongrois, datant du XVIII<sup>ème</sup> siècle, trouvé comme les précédents auprès d'un petit puits sur le niveau I. Tout comme le treuil saxon, il a un arbre de cordes, vertical et la construction en bois, avec des roues de transmission pour la corde. Il n'y a plus de roue horizontale, mais un autre dispositif, bien plus léger. Cette machine plus légère était capable d'utiliser avec profit l'effort des chevaux. On constate alors en regardant sur la reconstruction de KLETA du puits MONT D'EAU, le progrès de l'idée technique qui à partir d'un simple «HASPEL» manuel, puis pas à pas, a trouvé la solution du transport vertical. Le cheval a joué un rôle important, comme unique allié du mineur dans son travail gigantesque. Et c'est pour cela qu'il faut regarder le cheval sculpté dans le bois trainant un lourd traineau (auteur PAWELSZCZERA de ZAKAPANE) qui a été placé sur un mur comme un monument spécifique de la reconnaissance des mineurs envers ce magnifique animal, et loyal serviteur.

## CHAMBRES XI ET XII

Ces chambres sont jumelles de valeur historiques, avec des traces de l'ancien travail des «coupeurs et considérées comme une réserve minière, dans l'une d'elle s'élève une gigantesque serpentine de marches qui unissent le niveau II au niveau III, tandis que du dedans de l'autre chambre on peut voir une représentation mobile de la descente infernale des mineurs sur la corde.

## CHAMBRE XIII

C'est une vaste chambre destinée aux expositions spécialisées suivie de la chambre PZANOWSKI, destinée aux grands congrès scientifiques. Elle est décorée avec des sculptures en métal accrochées aux murs, et signées BOGUSLAW ZAGAJEWSKI, en 1976, cette salle fut dénommée salle DUGASZ, créateur du musée des salines. En quittant le musée, il faut se rendre compte encore une fois de l'immensité du travail des anciens mineurs qui à l'aide de modestes installations techniques ont su creuser dans la profondeur de la terre, un gigantesque labyrinthe de galeries et de chambres. En même temps, on doit adresser quelques paroles de reconnaissances aux hommes, qui avec un grand dévouement et respect, ont ramassé ces vieilles installations et ces outils de travail, dans de sombres coins du souterrain pour que nous puissions les voir, ainque les générations futures.

## GROTTE DES CRISTAUX

Les deux grottes ne sont pas l'oeuvre de l'homme, mais une création merveilleuse de la nature même. Elles sont situées au III<sup>ème</sup> niveau de la mine, c'est à dire à peu près à la même profondeur que la chapelle de la Reine CUNEGONDE, et à 2 km. de distance environs à l'est du puits touristique. L'intérieur de la première grotte a la forme d'un rotonde oblique, d'une hauteur maximum de 5 m. et de 6 à 8 mètres environ

de diamètre. Le roc qui l'entoure, c'est surtout le «ZUBER», qui est un conglomérat de gros grains de sel collés ensemble par l'argile et le sable. De l'intérieur, les parois et la voute de la grotte sont incrustés étroitement par les groupements de très beaux cristaux de sel translucides comme le verre. Ce sont des cubes et des parallélépipèdes de différentes dimensions (l'arête du cristal atteint 20 cm.) collés entre eux de façon différente. Les groupes de cristaux dûment éclairés donnent un effet ravissant.

La deuxième grotte située à proximité de la première, mais un peu plus haut est une caverne irrégulière, avec le plafond tout en faille et en corniches, les parois sont faites tout en sel cristallin pur. Il ya de nombreuses niches, des fissures semi-ouvertes, coins pavés avec des agglomérations de cristaux parfaitement purs. Ces deux grottes constituent une rareté de la nature unique au monde. Hélas! elles ne sont pas visibles, par mesure de protection, car rendues dangereuses par les travaux alentours de la mine. Elles sont sous la surveillance du conservateur de la nature de VOIVODIE.

## SANATORIUM SOUTERRAIN

Le sanatorium allergologique souterrain est réservé aux malades, et invisible aux visiteurs. Il existe depuis 1964 il est destiné aux gens souffrants de maladie respiratoire et surtout de l'asthme bronchial. Les patients habitent à la surface, tandis que les chambres de cure se trouvent au cinquième niveau de la mine à 211 mètres de profondeur. Les patients y restent jusqu'à 6 heures par jour, et le cycle du traitement dure 24 jours. Le nombre de patients actuels serait de 40 pour les stationnaires et 20 pour les temporaires. Mais, les résultats heureux des cures doivent entraîner des modifications importantes. Le fondateur du centre est le docteur MIECZYSLAW SKULIMOWSKI, et le centre de cure est uni aux ensembles des stations climatiques Cracoviennes, il est prévu entre 1976 et 1985, de porter la station à 1000 places, avec 4 sanatoriums et un hôpital de 200 lits et un établissement physiothérapeutique outre des bâtiments pour les services, et un nouvel aménagement des chambres dans les souterrains de la mine pour les malades ou patients de la station.

Nous sortons de la mine, et voyons la ville.

Madame A. R. PERRIGAULT RIPOLL

# Qu'és el Consell Insular

Es un element fonamental de l'autonomia. El Govern, l'administració i la representació de Mallorca corresponen al Consell Insular de Mallorca.

Té la facultat d'assumir dins l'àmbit territorial aquelles competències que vagi rebent la Comunitat Autònoma.

Formen el Consell Insular de Mallorca, els trenta Diputats elegits per al Parlament a l'illa de Mallorca.

A més, actua com a Administració Local amb competències pròpies. Acompleix una àmplia tasca assistencial a través dels centres propis que són: l'Hospital General, l'Hospital Psiquiàtric, la Llar de la Joventut, la Llar de la Infància, la Llar dels Ancians i el patronat Verge de la Salut.

Realitza accions en els camps següents: Ordenació de Biblioteques i arxius, tant pròpies com d'altres organismes. Fomenta el coneixement i la difusió del folklore.

Impulsa el coneixement i l'ús, en tots els àmbits, de la nostra llengua.

Ajuda tot tipus de publicacions culturals. Des del Teatre Principal, centre que depèn del Consell Insular de Mallorca, du a terme la seva política cultural.

Elabora anualment el Pla d'Esports amb l'objectiu de crear una infraestructura esportiva a tots els pobles.

Segueix una política que fomenta tant la pràctica com l'aprenentatge de l'esport.

Emet informes relatius a l'ordenació del territori i a l'urbanisme.

Elabora el Pla d'obres i serveis que permetrà dotar els pobles d'infraestructura bàsica.

Manté la xarxa viària pròpia.

Ha creat i manté en col·laboració amb els municipis, el servei d'extinció d'incendis.

Impulsa la indústria i el comerç. Dona suport a totes les activitats promociionals del turisme.

Realitza accions de millora de la ramaderia i de l'agricultura.



Consell Insular  
de Mallorca

c/ Palau Reial, 1

# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

**"LES CADETS DE MAJORQUE"**  
Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:  
Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Pl. Navegación, 19. Tel. 28 10 48.  
07013. Palma de Mallorca.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les réglemens, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Balears-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



## PETITES ANONCES

**A LOUER A SOLLER**  
**ILES-BALEARES - ESPAGNE:**  
Maison - meublée entrée - sa-  
lon salle à manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - a Septembre. Prix de  
2.500 à 3.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (71) 63 20 94

**CHERCHE** correspondant  
s'intéressant à la généalogie et  
à l'arrivée des "sollerichs" en  
France. Michel Mayol. 5 ave-  
nue du Luxembourg. 44700  
ORVAULT.

**A'VENDRE** à Santa Ponsa stu-  
dio meublé utile pour quatre  
personnes avec salle de bains  
complète et salle de séjour de  
35 m.<sup>2</sup> Téléphone. Prix:  
2.100.000 ptas. en partie à  
crédit. Renseignements: A.  
Simó. Plaza Navegación, 19.  
07013 Palma, qui fera suivre.

## CHARCUTERIE VALLET

Centre comercial de  
toutes aides, 5 place  
Poincaré 44600 Saint Na-  
zaire. Tel. (40) 22 26 03.

Expedie dans toute la  
France des sobrasadas,  
longanisses, botifarres,  
merquez.



# TRASMEDITERRANEA

## TRAYECTOS

### VERANO 1985

<b>PALMA-BARCELONA</b>	Diario, excepto Lunes y Domingos	12,30 h.
	Diario, excepto Martes y Viernes	23,45 h.
<b>BARCELONA-PALMA</b>	Martes, Jueves y Viernes	12,30 h.
	Diario	23,45 h.
<b>PALMA-VALENCIA</b>	Diario, excepto Lunes y Domingos	12,00 h.
	Miércoles y Domingos (Vía Ibiza)	09,00 h.
	Martes, Viernes y Domingos	23,45 h.
<b>VALENCIA-PALMA</b>	Miércoles y sábados	12,00 h.
	Diario excepto Domingos	23,30 h.
	Jueves y Domingos (Vía Ibiza)	23,45 h.
<b>PALMA-MAHON</b>	Domingos	09,00 h.
<b>MAHON-PALMA</b>	Domingos	16,30 h.
<b>PALMA-IBIZA</b>	Miércoles y Domingos	09,00 h.
<b>IBIZA-PALMA</b>	Lunes y Viernes	10,00 h.
<b>BARCELONA-IBIZA</b>	Diario, excepto Martes y Viernes	23,30 h.
<b>IBIZA-BARCELONA</b>	Diario, excepto Martes y Viernes	12,00 h.
<b>VALANCIA-IBIZA</b>	Martes, Jueves, Viernes y Domingos	23,45 h.
<b>IBIZA-VALENCIA</b>	Martes y Viernes	12,00 h.
	Miércoles y Domingos	15,00 h.
<b>PALMA-SETE*</b>	* Lunes y Viernes	17,00 h.
<b>SETE-PALMA*</b>	* Martes y Sábados	15,00 h.
<b>IBIZA-SETE*</b>	* Lunes y Viernes (Vía Palma)	10,00 h.
<b>SETE-IBIZA*</b>	* Martes y Sábados (Vía Palma)	15,00 h.
<b>VALENCIA-SETE*</b>	* Jueves y Domingos (Vía Ibiza y Palma)	23,45 h.
<b>SETE-VALENCIA*</b>	* Martes y Sábados (Vía Palma e Ibiza)	15,00 h.

## BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER